

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 21, 2022
TONE 1 / EOTHINON 10; TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
& TENTH SUNDAY OF MATTHEW**

AFTER-FEAST OF THE DORMITION OF THE THEOTOKOS

APOSTLE THADDEUS OF THE SEVENTY; MARTYRS BASSA, THEOGNIOS, AGAPIOS AND PISTOS OF EDESSA

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشَّماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّةِ بُولُسَ وَالْمِطْرَانِ
يُوحَنَّا وَفَكَ اسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

THE FIRST ANTIPHON

Shout with joy to God, all the earth, give thanks unto the Lord and call upon His Name. Declare His works among the nations.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

In the city of our God, in His holy mountain, His place hath been made in peace, and His dwelling in Zion. (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، اعْتَرِفُوا لَهُ وَسَبِّحُوا
لِاسْمِهِ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقَوَاتِ فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا، صَارَ
مَوْضِعُهُ بِسَلَامٍ وَمَسْكَنُهُ فِي صِهْيَوْنَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ ...

الْمَجْدُ ... الْآنَ ... بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ ...

THE SECOND ANTIPHON

The Lord loves the gates of Zion more than all the dwelling of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

God hath laid her foundation unto eternity. We have thought, O God, of Thy mercy in the midst of Thy people. (**Refrain**)

The most-high hath hallowed His tabernacle. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيَوْنَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِينِ
يَعْقُوبَ. لَقَدْ حَدِيثٌ عَنْكَ بِالْمَفَاخِرِ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.

الْلازِمَةُ: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، لِتُرْتَلَّ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

اللَّهُ أَسَّسَهَا إِلَى الدَّهْرِ. يَا اللَّهُ رَحْمَتُكَ فِي وَسْطِ
شَعْبِكَ. (اللازمة)

وَالْعَلِيِّ قَدَّسَ مَسْكَنَهُ. (اللازمة)

الْمَجْدُ... الْآنَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ....

THE THIRD ANTIPHON

Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory. What shall I render to the Lord for all that He hath given me? I will receive the cup of salvation, and call upon

مُسْتَعِدُّ قَلْبِي يَا اللَّهُ إِنَّ قَلْبِي لِمُسْتَعِدِّ. بِمَاذَا أَكْفِيُ
الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانِي؟ كَأَسِّ الْخَلَاصِ أَتَتَاوَلُ

the Name of the Lord.	وباسمِ الرَّبِّ أَدْعُو.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon above, chant the Apolytikion of the Dormition. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	
<p>While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.</p>	<p>إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِنَتْدَبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.</p>
APOLYTIKION OF THE DORMITION IN TONE ONE	
<p>In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for living thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.</p>	<p>فِي مِيلادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِهَا، وَفِي رُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتَ إِلَى الْحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ، أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i> 	
KONTAKION OF THE DORMITION IN TONE TWO	
<p>Verily, the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, and whose prayers are never rejected, neither tomb nor death could control. But since she is the Mother of Life, He Who dwelt in her ever-virgin womb did translate her to life.</p>	<p>أُمُّ الْإِلَهِ الْقَوِيَّةُ فِي الشَّفَاعَةِ، وَالْعَوْنُ الَّذِي لَا يَخِيبُ فِي الْحَمَايَةِ، لَمْ تُضْبَطْ فِي قَبْرِ وَلَا فِي مَوْتٍ، بَلْ كَأَمُّ الْحَيَاةِ نَقَلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ ابْنُهَا الَّذِي حَلَّ فِي حَشَاهَا الدَّائِمَ الْبَتُولِيَّةَ.</p>
THE EPISTLE (For the Tenth Sunday after Pentecost)	
<p><i>Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i></p> <p>The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (4:9-16)</p> <p>Brethren, God has revealed us, the apostles, last of all, as those appointed to death; for we have become a spectacle to the world, both to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ; we are weak, but you are strong; you are glorified, but we are dishonored.</p>	<p>لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا. إِبْتَهَجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كورنثوس. يَا إِخْوَةَ، إِنَّ اللَّهَ أَبْرَزَنَا نَحْنُ الرُّسُلَ آخِرِي النَّاسِ، كَأَنَّنا مَجْعُولُونَ لِلْمَوْتِ. لِأَنَّنا قَدْ صِرْنَا مَشْهُدًا لِلْعَالَمِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْبَشَرِ. نَحْنُ جُهَالٌ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، أَمَا</p>

Even to this present hour, we both hunger and thirst, we are naked, and are buffeted, and are restless; and we labor, working with our own hands. While reviled, we bless; while persecuted, we endure; while blasphemed, we exhort; we have become the filth of the world and the off-scouring of all things, even until now. I do not write these things to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children; for though you have a myriad of tutors in Christ, yet you do not have many fathers; for I begat you in Christ Jesus through the gospel. I beseech you, therefore, be imitators of me.

أَنْتُمْ فَحُكَمَاءُ فِي الْمَسِيحِ. نَحْنُ ضُعَفَاءُ، وَأَنْتُمْ أَقْوِيَاءُ. أَنْتُمْ مُكْرَمُونَ، وَنَحْنُ مُهَانُونَ. وَإِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ نَحْنُ نَجُوعُ وَنَعَطَشُ وَنَعْرَى وَنُلْطَمُ وَلَا قَرَارَ لَنَا. وَنَتَّعَبُ عَامِلِينَ. نُشْتَمُّ، فَنُبَارِكُ. نُضْطَهَدُ، فَنَحْتَمِلُ. يُشْتَعُّ عَلَيْنَا، فَنَتَضَرَّعُ. قَدْ صِرْنَا كَأَقْدَارِ الْعَالَمِ وَكَأَوْسَاحِ يَسْتَحْبِثُهَا الْجَمِيعُ إِلَى الْآنِ. وَلَسْتُ لِأُخْجِلْكُمْ أَكْتُبُ هَذَا، وَإِنَّمَا أَعْظُكُمْ كَأَوْلَادِي الْأَحِبَّاءِ. لِأَنَّهُ وَلَوْ كَانَ لَكُمْ رِبُوعَةٌ مِنَ الْمُرْشِدِينَ فِي الْمَسِيحِ، لَيْسَ لَكُمْ آبَاءٌ كَثِيرُونَ. لِأَنِّي أَنَا وَلَدْتُكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِالْإِنْجِيلِ. فَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَنْ تَكُونُوا مُقْتَدِينَ بِي.

THE GOSPEL (For the Tenth Sunday of Matthew)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (17:14-23)

At that time, a man came up to Jesus and kneeling before Him said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to Thy disciples, and they could not heal him." And Jesus answered, "O faithless and perverse generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" Jesus said to them, "Because you have no faith. For truly, I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible to you. This kind never comes out except by prayer and fasting." As they were traveling together through Galilee, Jesus said to them, "The Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill Him, and He will rise on the third day."

فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، نَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانًا، فَجَثَا لَهُ وَقَالَ: "يَا رَبُّ، ارْحَمِ ابْنِي، فَإِنَّهُ يُعَذَّبُ فِي رُؤُوسِ الْأَهْلَةِ وَيَتَأَلَّمُ شَدِيدًا، لِأَنَّهُ يَقَعُ كَثِيرًا فِي النَّارِ وَكَثِيرًا فِي الْمَاءِ. وَقَدْ قَدَّمْتُهُ لِتَلَامِيذِكَ، فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ يَشْفُوهُ. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "أَيُّهَا الْجِيلُ غَيْرُ الْمُؤْمِنِ الْأَعْوَجِ، إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ؟ حَتَّى مَتَى أَحْتَمِلْكُمْ؟ هَلُمَّ بِهِ إِلَيَّ إِلَى هَهُنَا. وَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ، فَخَرَجَ مِنْهُ الشَّيْطَانُ، وَشَفِيَ الْعُلَامُ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ. حِينَئِذٍ، نَنَا التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ عَلَى انْفِرَادٍ، وَقَالُوا: "لِمَاذَا لَمْ نَسْتَطِعْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟" فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لِعَدَمِ إِيمَانِكُمْ. فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلَ حَبَّةِ الْخَرْدَلِ، لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ "انْتَقِلْ مِنْ هَهُنَا إِلَى هُنَاكَ، فَيَنْتَقِلُ" وَلَا يَتَعَدَّرُ عَلَيْكُمْ شَيْءٌ. وَهَذَا الْجِنْسُ لَا يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ." وَإِذْ كَانُوا يَتَرَدَّدُونَ فِي الْجَلِيلِ، قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ مُزْمَعٌ أَنْ يُسَلَّمَ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ."

فَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ."

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother—**whose Dormition and translation into the heavens we now celebrate**—by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of the Apostle Thaddeus of the Seventy; the Martyrs Bassa and her sons Theognios, Agapios, and Pistos of Edessa**, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ - الَّتِي نُقِيمُ تَذْكَارَ رُقَادِهَا وَإِنْتِقَالِهَا إِلَى السَّمَاءِ الْيَوْمِ - وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَامِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرَفَيْنِ الرَّسُلِ، وَسَائِرِ الرَّسُلِ الْمُشْرَفَيْنِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ، يُوَاكِمَ وَحَنَّةً؛ وَالرَّسُولِ تَدَاوُسَ مِنْ السَّبْعِينَ، وَالشَّهِيدَةِ بَاسَا وَأَبْنَائِهَا ثِيُوْجِنْيُوسَ وَأَغَابِيُوسَ وَبِيسْتُوسَ مِنْ إِدَسَا، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

These texts have been prepared by the Dept. of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the Dormition hymns in Arabic for this service.

**Services at St. George Antiochian Orthodox Church – Toronto.
Month: August 2022**

Date	Time	Service
Saturday August 20	4:00 p.m.	Confessions
	5:00 p.m.	Great Vespers
Sunday August 21	9:00 a.m.	Orthros
	10:30 a.m.	Divine Liturgy – 10th Sunday of Matthew, The Holy Apostle Thaddaeus
Saturday August 27	4:00 p.m.	Confessions
	5:00 p.m.	Great Vespers
Sunday August 28	9:00 a.m.	Orthros
	10:30 a.m.	Divine Liturgy – 11th Sunday of Matthew, Moses the Black of Scete
Wednesday August 31	6:00 p.m.	Festal Orthros
	7:00 p.m.	Divine Liturgy - Ecclesiastical New Year, Symeon the Stylite

ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

<u>DAY</u>	<u>NAME OF THE DEPARTED</u>	<u>ANNIVERSARY</u>
15	Elias Anki	17
14	Nabih Al haddad	3
16	Sima Bechbache	16
18	Rose Sahor	55
18	Mary Hanania Wakileh	23
19	Edward Dabous	46
19	Nellie Deratnay	35
19	Nawal Jahshan	24
19	Joseph Henn	16
20	Samer Zabana	1
20	Jeries Qaqish	37
20	Alice Goubran Sayegh	20
21	Hanna Qaisiya	15
21	Khader Khoury	15

- **Please**, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Nassar, George, Nina, Sonia, George, Beshara, Irene, Nadia, Mona, Christine, Toni, George, Helena and Rami.

ETERNAL LIGHT

- **Sep 18:** in loving memory of Ernest Younes from his family.

CHURCH OFFICE

- Anyone wishing to church a child, removal of crowns, have a memorial service, or would like Fr. George to give communion or visit their loved sick ones, should contact the church office ahead of time (905) 731-7210. In case of emergency, call Fr. Georges Mokbel (416) 725-2888.

MAINTAINING SILENCE DURING THE SERVICE

- The congregation is expected to actively participate in worship. However, God's house is a place for reverence and worship, not loud and idle conversations (between each other or on cell phones). Please, turn off cell phones and any other devices when you are attending the Liturgy. If you have a situation that requires you to speak to other parishioners, please do that quietly outside the church or downstairs in the basement.

FIRE ROUTE, HANDICAPPED PARKING, AND PARKING LINES

- Please make sure not to park on the side of the church or in front of the Fire hydrant, for this is a fire route. Also ensure not to park in the spots designated for handicapped parking. Anyone who parks and does not show a handicap permit on the window will be tagged.

TEEN SOYO

- **SOYO = Society of Orthodox Youth Organizations** We are a dynamic group of Orthodox Christians that provides teens the opportunity to grow spiritually with fellow SOYO members within the community.
We focus on Spiritual, Fundraising, and Bonding Activities for ages 13-18

Are you between the ages of 13-18?

Do you want to get involved?

Do you want to see behind the scene photos?

Do you have any questions?

Join our WhatsApp group for direct communication for all our events.

Contact your Youth Advisors!

Angela Ghazal: (416) 720-0308 Or Fady Freiga: (647) 892-6136

You can also find us on...

Facebook @ St. George Toronto Teen SOYO

Instagram @ toronto.soyo

Email @ toronto.soyo@gmail.com

- **Kindly Submit your Contribution through the Following Methods: Connect to the Church**
Website www.stgeorgeto.org Click on *Donate*
 - “e-transfer” info@stgeorgeantiochianchurch.org Account Name: St. George Church
 - PayPal, or send your Cheque by Mail to: St. George Antiochian Church, 9116 Bayview Ave, Richmond Hill ON, L4B 3M9
- Good will come to those who are generous and lend freely, who conduct their affairs with justice.
(Psalm 112:5)